

Эти удивительные армянские фамилии Ответы на вопросы читателей



Уважаемые читатели, можете своими мыслями, мнениями делиться с автором рубрики, сообщать ему, какие темы вас интересуют, задавать вопросы, которые обязательно найдут место в наших дальнейших публикациях.

Звоните:
моб. т.: 8-950-858-11-14;
дом. т.: 2-91-95-35.

За время ведения нашей рубрики, которая заинтересовала не только нахичеванских и чалтырских армян, но и многих ростовчан, а также дончан, живущих в пределах Ростовской области, в редакцию газеты и лично на мои телефоны поступило изрядное количество звонков. Некоторые наши читатели даже требовали личной встречи, ибо у них после ознакомления с рубрикой появилось много вопросов. И поэтому мы с редактором газеты Варданом Абрамяном решили дать ответы на наиболее интересные вопросы читателей прямо в теме рубрики.

Нина Фролова (Ростов–на–Дону)

— Ара Геворкович, мы всей семьей внимательно читаем вашу рубрику, а муж даже звонит предварительно в армянскую церковь, чтоб узнать, когда привезут очередной номер газеты. Моего единственного сына зовут Тигран, и я хотела бы узнать: является ли это имя исконно армянским?

А.Г.: Спасибо, Нина, за проявленный интерес! Вы задали довольно капризный вопрос. Дело в том, что имена Тигран, Арташес, Артавазд, Ерванд (имена царей из династии Ервандидов, или Арташесидов) имеют мидийское, персидско–парфянское происхождение. В свое время армяне после исчезновения династии Арташесидов пригласили брата парфянского царя Трдата (имеется в виду Трдат Первый) на армянский престол. Отсюда и пошла династия армянских Аршакидов, родственная парфянским Аршакидам. Но после поражения парфянских правителей в борьбе с иранской династией Сасанидов многие парфянские родичи армянских царей переехали на территорию Великой Армении. После исчезновения парфян со стороны персов эти имена — Тигран, Артавазд, Арташес, Ерванд, Сурен, Карен — на самом деле стали армянскими.

Было шесть армянских царей, носивших имя Тигран, и поэтому многие воспринимают это имя как сугубо армянское. А персы после принятия ислама отошли от своих древних языческих имен, заменив их мусульманскими именами Ибрагим, Махмуд, Али и т.д. Возможно, имя Тигран имеет какое-то отдаленное отношение к названию реки Тигр в Междуречье.

Татьяна Яшлян (Ростов–на–Дону)

— Я по происхождению коренная донская казачка, но замужем за армянином, и мне бы хотелось узнать, что же означает фамилия Яшлян. Я у многих армян спрашивала об этом, но до сих пор никто не нашел ответа на мой вопрос. Мне кажется, эта фамилия с чем-то связана, с каким-то событием или историческим фактом. Я надеюсь, что вы сможете, наконец, разрешить эту тайну. Я не только читала статьи вашей рубрики, но и несколько раз была на представлениях вашего «Тиграна Великого» в Академическом театре; не только я, но и вся наша семья — свекровь, муж, сын. И вы, который досконально знает историю, язык, культуру своего народа, можете ответить и на этот сокровенный вопрос, долго мучавший нас.

А.Г.: Да, Татьяна, этот вопрос вы задавали мне еще два года назад, но я тогда не смогла дать вам достойный ответ. Кстати, надо сказать, что ваш муж, Артур Яшлян, был одним из участников спонсорской помощи, оказанной видными донскими армянами Ростовскому академическому театру им. Горького при постановке спектакля «Тигран Великий». И как только мне не искать ответа на вопрос, который интересует всю вашу семью, вопрос, соотносящийся с родословной вашей семьи. Сейчас могу вас обрадовать. Ответ найден. Случайно я встретил одного своего знакомого узбека и спросил у него, что означают по–узбекски слова с корнем –ЯШЛ–, –ЕШЛ–, –ЕШИЛ–, ЯШИЛ–. Это слово означает «молодой, юный», и не только на узбекском, но и на всех языках тюркско–татарского происхождения: турецком, азербайджанском, киргизском, казахском, узбекском. И я вдруг вспомнил довольно распространенную армянскую фамилию Манукян («манук» по–армянски — «юный, ребенок»). Вот в такой же инверсии это слово — юный, молодой — яшл, ешл — употреблялось в тюркоязычном мире. Обширное этимологическое исследование привело меня к тому, что я понял: ваша фамилия не единична в своем роде. Моя школьная подруга Рузанна из Ленинанкана, которая сейчас возглавляет (по моей рекомендации) кабинет русского языка в

Гюмрийском институте усовершенствования учителей, носит фамилию Ешилбашян (дословно — молодая голова, горячая голова), нашел я и несколько фамилий Яшлибегян (дословно — молодой князь, бек).

Предки как нахичеванских, так и гюмрийских армян до середины 13 века (период нашествия монголов) жили в столице Багратидской Армении — Ани, долгое время находившейся в руках сельджукских эмиров до усиления Грузинского царства Тамары и отвоения Ани амирспасаларом (спарапетом) Грузии, лорийским князем Закарэ Закарьяном.

Я думаю, ваша фамилия связана с жизнью армян, находившихся долгое время в окружении тюрко–татарского населения. Хотя нельзя забывать и тот факт, что и после исхода из Ани армяне еще пять веков жили среди крымских татар. Но в любом случае удивляет родство фамилий гюмрийских и нахичеванских (крымских) армян, предки которых жили в Ани еще в начале тринадцатого века.

Иван Воскобойников (Новочеркасск)

— Я с большим удовольствием читаю вашу рубрику об этимологии армянских слов. Есть ли в армянском языке слова, которые при переводе буквально совпадают по значению с русскими словами и имеют одно и то же значение? И почему слово «свадьба» на русском и армянское «Һарсаник», имеющие один смысл, имеют разные корни?

А.Г.: Иван, дело в том, что некоторые слова сначала появляются в том или ином языке, а потом переходят в другой язык, и здесь самое важное или передать его в той же форме, только подчиняя морфологическим законам своего языка, или сделать дословную кальку. Если речь идет о русско–армянских параллелях, вот примеры таких слов: самолет — инкнаир, самовар — инкнаер. Как видно, эти сложные слова дословно совпадают и по корням, и по значению. Есть и совпадения, которые произошли благодаря одинаковому наблюдению за качественными характеристиками явления, предмета: гвоздика — мехак (основа — гвоздь, мех), отчество — айранун (по–армянски дословно — отца имя), отчество — һайренник и т.д.

Отвечаю на ваш второй вопрос. Здесь есть небольшая тонкость. В данном случае слова «свадьба» и «Һарсаник» — слова армянского и русского языка, обозначающие одно и то же явление, — имеют различное происхождение. Если армяне обратили внимание на невесту — һарс, то есть радостное событие с появлением невесты, и обязательно красивой, то русские больше обратили внимание на сватов, новых родственников со стороны невесты и жениха. Это и есть национальное специфическое восприятие одного и того же явления.

Вазген Обамов (с. Чалтырь)

— Дорогой А.Г., мне кажется, грузинское слово «хачапурри» имеет армянское происхождение, так ли это?

А.Г.: Уважаемый Вазген, конечно, я не Фоменко и не Сурен Айвазян, они бы согласились с вами и даже расширили бы вашу версию, но я отвечаю: «хач» по–грузински означает сыр. А «пур», «пური» — хлеб, то есть сыр, испеченный в хлебе. Другое дело, что пур и по–армянски, и по–грузински также обозначает пекарню. Возможно потому, что там пекут хлеб. И они впервые появились с таким названием на территории Грузии еще в эпоху царицы Тамары. В данном случае не берусь доказать, что грузинский сыр произошел от армянского креста. Я думаю, это случайное звуковое совпадение, ибо грузинский язык относится к кавказской языковой группе, а армянский — составляет особую семью в индоевропейской группе.

Алла Нерсиян (Батайск)

— Уважаемый А.Г., я родом из Ленинанкана. Нам два года назад в армянской церкви подарили ваш армянский диск «Сто нитей слезинкой моей Анушик», где вы читаете свои великолепные армянские стихи, посвященные дочке, погибшей в Ленинанкане во время землетрясения, а Дживан Гаспарян не только играет на дудке, но и поет две грустные песни. Во время землетрясения у нас тоже погибла дочка, и мы всей семьей каждую неделю прослушиваем ваши стихи. Это нечто волшебное, в процессе прослушивания мы, независимо от себя, плачем, но потом приходит такое расслабляющее спокойствие. Ваши стихи очищают душу. И я удивилась, когда муж из Ростова принес армянскую газету, где вы очень доступно объясняете происхождение армянских слов и имен. Откуда у вас такие познания? Я не говорю уже о драме «Тигран Великий», которую читала десятки раз. Я соболезную вам по поводу кончины вашей супруги Луизы, с которой мы учились в одном классе. Поздно узнала, но хочу приобрести ваш альманах со стихами, посвященными ей, и где помеще-

ны ее фотографии. И задаю вам один вопрос: много ли армянских фамилий не на –ЯН? И с каким явлением это связано?

А.Г.: Спасибо, Алла, я обязательно вам подарю свой 4–й международный альманах, где поместил 26 стихотворений памяти Луизы. Отвечаю на ваш вопрос. Армянских фамилий не на –ЯН очень много. Скажу больше, один бакинский армянин тридцать лет собирал эти фамилии и даже выпустил книгу «Армянские фамилии не на –ЯН». Этот процесс связан с условиями проживания армян в разных регионах мира. Притом изменение фамилий может иметь две формы — насиль-

она из Гайского рода), ибо в древнеармянском языке, в отличие от новоармянского, было местоимение она — нэ. ГАЯ–нэ означает — она из Гайского рода. Это имя — результат словотворчества армянских церковников, ни одна гречанка не носит этого имени. Вот так появилось это имя, связанное с историческими событиями принятия христианства в Армении.

Что интересно, принятие христианства в Грузии было связано с армянкой, княгиней Шушаник из спарапетского рода Мамиконянов, которую выдали замуж за видного грузинского князя. Муж ее, узнав о тайной вере жены, начал издеваться над ней и довел до смерти. Но после смерти она фактически стала первой канонизированной святой Грузинской церкви. Грузины очень обожают эту легенду о мученичестве святой Шушаник, но нигде не пишут о ее армянском происхождении. Но после находки ее дневников, написанных буквами Маштоца, им некуда деваться.

Георгий Давыдов (Ростов–на–Дону)

— А.Г., я нахичеванский армянин, и хотя мне 84 года, я с удовольствием читаю вашу рубрику. Хотел бы с вами встретиться, есть о чем поговорить. И хотел бы задать вам вопрос: чем отличаются армянские фамилии Каракешишян и Каракашян? Мне сказали, что вторая фамилия — упрощенный вариант первой. Так ли это?

А.Г.: Уважаемый Георгий Сергеевич, я рад с вами встретиться и поговорить. Армяне чаще должны встречаться. Отвечаю на ваш очень интересный вопрос. Первая фамилия имеет мусульманское происхождение. Кара — черный, кешиш — священник, монах на персидском языке. Буквально — черный священник. А вторая фамилия имеет отношение уже к столице Багратидской Армении. Каракаш — буквально «мастер, наносящий узоры на камень», возможно, на хачкарах. В предместьях Ани было много каменоломен, откуда доставали камень туф разной расцветки. Армянские мастера славились на всем Кавказе и считались лучшими мастерами каменных изваяний. К тому же каракашами звали мастеров, которые устанавливали надгробные камни. Эти две фамилии различны и по смыслу, и по происхождению.

Анна Петрова (Ростов–на–Дону, ЮФУ — Южный федеральный университет)

— А.Г., спасибо вам за вашу рубрику, которую вы ведете в ростовской армянской газете. Многие из сотрудников нашего университета читают статьи вашей рубрики. Но я хотела задать вам вопрос, который связан с фамилией очень известного преподавателя–армянина из ЮФУ, доктора филологических наук Хазагерова. Что означает эта фамилия? Надеюсь, что вы ответите на мой вопрос.

А.Г.: Дорогая Анна, я рад и даже горжусь, что статья нашей армянской газеты заинтересовала и русские читатели. Вы задали очень любопытный вопрос. Я думаю, уважаемый профессор армянского происхождения не обидится, если скажу, что кто-то из его предков любил мясо гусей и часто лакомился гусятиной. Ибо гусь в армянских наречиях произносится как Гауз, хотя есть литературная форма –бад. Хазагерова дословно означает «человек, любящий гусятину».

Нина Петросян (Ростов–на–Дону)

— А.Г., у армян есть христианские имена, связанные с матерью Христа — Мариама, но, сколько я знаю, нет имен, обозначающих имя Спасителя. Откуда тогда мужские имена Христа, Христофор (Кристапор) и женские Кристина, Христине?

А.Г.: Да, Нина, вы правы. Армянская Апостольская церковь в отличие от Русской Православной и Римской Католической дольво сурова. Иконы есть, но в основном — это церковное достояние. В помещениях армянских григорианских церквей нет такого богатого убранства, как в католических храмах. А в Западной Армении на территории Муша, Сасуна, Тарона долгое время было запрещено женщинам заходить в помещение мужской христианской церкви, считалось, что женщины — дочери Евы и на них остается первородный грех. Когда в 15 веке одна великая таронская княгиня пренебрегла этим запретом и насильно при помощи своей вооруженной охраны зашла в церковь, она была убита одним из священников.

Вы правы, у армян григорианской веры не было традиции называть младенца именем Спасителя. Но нельзя забывать, что примерно десять процентов верующих армян — католики, франги, у которых нет этого запрета. Вот откуда имена Христофор (Кристапор), Кристия, Кристина, Христине. Возможно, женское имя Кристина, в последнее время ставшее даже модным, могло быть заимствовано из Европы и Америки.

Ара Геворкян, поэт, драматург



ственную и добровольную. Конечно, когда мы пишем о насильственной форме, то не имеем в виду фатальный исход в случае несогласия. Но если армянин проживал в Грузии или Азербайджане и упорствовал дальше, чтобы сохранить незыблемую свою армянскую фамилию, он лишался всех привилегий, возможностью устроиться на престижную работу или поместить ребенка в институт.

Добровольно меняли свои фамилии армяне, живущие на территории России, Украины, в странах Европы и Америки. Так появились Петросовы, Саркисовы, Аствацатуровы, Егоровы (бывший председатель Союза российских писателей Ростова на Дону Николай Матвеевич Егоров на самом деле Геворкян). Когда-то в 50–х годах XX века великий армянский лингвист и языковед Грачия Ачарян, знавший не одну сотню языков, с горечью писал: «Если даже одна буква в имени южно–российских армян совпадает с русским именем, то наши «патриотические армяне» тут же меняют свои имена и фамилии на российский лад. Это явление наиболее часто встречается у нахичеванских армян».

Есть еще и третья форма — творческая, когда человек облагораживает, украшает свою фамилию, соотносясь с окружением или исходя из патриотических мотивов, оставляя армянскую основу. Шарль Азнавур, Роза Армен, Согомон Таронци.

Римма Сааква (Семикаракорск)

— Меня интересует вопрос о происхождении имени Гаяне, это имя моей дочери. Во многих местах я читала, что это имя имеет греческие корни, в некоторых именных каталогах есть даже толкование значения этого имени на греческом языке, чему я не верю. Дорогой А.Г., есть ли у вас своя собственная версия, ибо я ознакомилась с вашими версиями о происхождении названий Арарат, Ереван, Масис, и они мне кажутся очень логичными и реальными.

А.Г.: Уважаемая Римма, я также stalkивалась с такими лже–объяснениями, в основном сделанными на пустом месте. А вот моя версия происхождения имени Гаянэ. Греческие девственницы, приехавшие в Армению для распространения христианства, были схвачены и после истязаний убивы. Было известно, что одна из них, старшая, была наставницей, и ее после принятия христианства условно назвали Нрписимэ, а другая была молодой и очень красивая, к тому же из царского — ГАЙского рода, и царь Трдат, еще не принявший христианства, влюбился в нее. Если бы она согласилась стать его наложницей, она бы, возможно, спасла всех своих подруг числом четырнадцать. Но этого не случилось. И она была убита вместе с другими девственницами. После принятия христианства в Армении греческие девственницы были канонизированы Армянской Апостольской церковью, и нужно было дать имена хотя бы двоим из них. Первую назвали Нрписимэ (то есть она из греков), а вторую ГАЯ–нэ (буквально —